

762**UMOWA****między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy
o współpracy w dziedzinie poczty i telekomunikacji,**

podpisana w Kijowie dnia 4 marca 2005 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

przekonane, że rozwój łączności staje się podstawowym czynnikiem aktywizacji handlu i wymiany technicznej, jak również rozwoju gospodarczego każdego państwa;

stwierdzając obopólną korzyść ze współpracy w rozwijaniu i poszerzaniu nowoczesnych usług pocztowych i telekomunikacyjnych oraz modernizacji sieci łączności między Umawiającymi się Stronami;

kierując się chęcią rozwijania i pogłębiania współpracy w dziedzinie poczty i telekomunikacji pomiędzy Państwami Umawiających się Stron;

dążąc do promowania współpracy ekonomicznej, naukowej i technicznej w dziedzinie poczty i telekomunikacji, opartej na równości i wzajemnych korzyściach;

pragnąc ustalić formy i procedury wspólnej działalności w dziedzinie poczty i telekomunikacji;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą rozwijać wzajemną współpracę w dziedzinie poczty i telekomunikacji zgodnie z obowiązującymi przepisami Światowego Związku Pocztowego, Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego, międzynarodowych organizacji, których Rzeczypospolita Polska i Ukraina są członkami, prawem Państwa każdej Umawiającej się Strony oraz postanowieniami niniejszej Umowy.

2. Kwestie nieuregulowane w niniejszej Umowie mogą być przedmiotem odrębnych umów.

Artykuł 2

Podstawowymi celami współpracy między Umawiającymi się Stronami w dziedzinie poczty i telekomunikacji są:

- 1) rozwijanie efektywnych i wysokiej jakości usług pocztowych i telekomunikacyjnych;
- 2) wymiana doświadczeń ekonomicznych, technicznych, legislacyjnych i regulacyjnych w dziedzinie poczty i telekomunikacji;
- 3) promowanie wdrażania nowych międzynarodowych usług pocztowych i telekomunikacyjnych;
- 4) wymiana doświadczeń z zakresu prowadzenia działalności w ramach międzynarodowych organizacji pocztowych i telekomunikacyjnych;
- 5) współpraca naukowa i technologiczna w dziedzinie poczty i telekomunikacji.

Artykuł 3

1. Umawiające się Strony będą wymieniać niezbędne informacje dotyczące działalności pocztowej i telekomunikacyjnej, a w szczególności - odnoszące się do regulacji prawnych w dziedzinie poczty i telekomunikacji.

2. Budowa i eksploatacja sieci telekomunikacyjnych, jak również realizacja wymiany pocztowej będą odbywać się na podstawie oddzielnych umów o współpracy zawartych między uprawnionymi podmiotami Umawiających się Stron, zgodnie z przepisami prawa Państwa każdej Umawiającej się Strony.

3. Stawki za usługi pocztowe i telekomunikacyjne będą ustalane zgodnie z obowiązującymi zaleceniami Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego oraz postanowieniami Aktów Światowego Związku Pocztowego.

4. Stawki za usługi telekomunikacyjne oraz stawki za usługi pocztowe nieobjęte aktami, o których mowa w ustępie 3, ustalane będą w odrębnych umowach handlowych pomiędzy odpowiednimi operatorami Umawiających się Stron.

Artykuł 4

1. Umawiające się Strony będą przeprowadzać wzajemne konsultacje i wymieniać niezbędne informacje odnośnie do strategii i procedur umożliwiających udział we wspólnych projektach europejskich i przedsięwzięciach w zakresie rozwoju społeczeństwa informacyjnego.

2. Umawiające się Strony będą dokonywać wymiany informacji odnośnie do współpracy w ramach Światowej Organizacji Handlu.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony będą czynić starania na rzecz rozwoju bezpośrednich kontaktów pomiędzy producentami, operatorami, dostawcami usług i jednostkami badawczo – rozwojowymi Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy, działającymi w dziedzinie poczty i telekomunikacji.

2. Współpraca w dziedzinie poczty i telekomunikacji, określona szczegółowymi umowami, może być prowadzona, z zastrzeżeniem obowiązujących przepisów prawa Państwa każdej z Umawiających się Stron, przez podmioty, o których mowa w ustępie 1, poprzez:

- 1) wymianę ekspertów;
- 2) tworzenie wspólnych przedsięwzięć z udziałem kapitału zagranicznego;
- 3) bezpośrednie konsultacje;
- 4) inne formy współpracy zgodne z interesami Umawiających się Stron.

Artykuł 6

Korespondencja pomiędzy Umawiającymi się Stronami będzie prowadzona w języku angielskim.

Artykuł 7

Umowa niniejsza nie narusza praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z innych międzynarodowych porozumień przyjętych przez Umawiające się Strony w ramach ich członkostwa w międzynarodowych organizacjach pocztowych i telekomunikacyjnych, a także z wszelkich innych porozumień zawartych przez Umawiające się Strony ze stronami trzecimi.

Artykuł 8

Umawiające się Strony za obopólną zgodą mogą wносить zmiany i uzupełnienia do niniejszej Umowy w formie odrębnych protokółów stanowiących integralną część niniejszej Umowy.

Artykuł 9

Wszelkie rozbieżności dotyczące interpretacji i wykonywania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji i konsultacji przez obie Umawiające się Strony.

Artykuł 10

Do realizacji niniejszej Umowy właściwi są:
po stronie polskiej – minister właściwy ds. łączności,
po stronie ukraińskiej – Ministerstwo Transportu i Łączności Ukrainy.

Artykuł 11

1. Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie Umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku traci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

3. Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie naruszy realizacji projektów i programów, uzgodnionych podczas jej obowiązywania, a znajdujących się w stadium realizacji, jeśli Umawiające się Strony nie podejmą w tej sprawie innej decyzji.

Artykuł 12

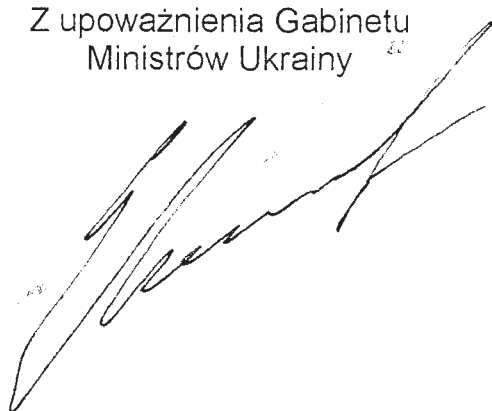
Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Porozumienie pomiędzy Ministerstwem Łączności Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwem Łączności Ukrainy o współpracy w dziedzinie poczty i telekomunikacji, podpisane w Warszawie w dniu 17 czerwca 1993 r.

Sporządzono w...*Wijowie*..... dnia *4 marca 2005*.....roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, ukraińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne; w razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Gabinetu
Ministrów Ukrainy



УГОДА

між Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України про співробітництво у сфері телекомунікацій і поштового зв'язку

Уряд Республіки Польща та Кабінет Міністрів України, далі - "Договірні Сторони",

будучи переконаними, що розвиток зв'язку стає основним чинником активізації торгівлі і технічного обміну, а також економічного розвитку кожної країни,

підтверджуючи взаємну вигоду від співробітництва для розвитку і поширення сучасних поштових і телекомунікаційних послуг, а також модернізації мереж зв'язку між Договірними Сторонами,

керуючись бажанням розвивати і поглиблювати співробітництво у сфері поштового зв'язку і телекомунікацій між країнами Договірних Сторін,

маючи на меті підтримувати економічне, наукове і технічне співробітництво на основі рівності та взаємовигоди,

бажаючи встановити форми і процедури спільної діяльності в галузі зв'язку,

домовилися про таке:

Стаття 1

1. Договірні Сторони розвиватимуть співробітництво у сфері поштового зв'язку і телекомунікацій відповідно до діючих положень Всесвітнього поштового союзу і Міжнародного союзу електров'язку, міжнародних організацій, членами яких є Польща та Україна, внутрішнього законодавства держави кожної Договірної Сторони та положень цієї Угоди.

2. Питання, не врегульовані цією Угодою, можуть бути предметом окремих угод.

Стаття 2

Основоположними цілями співробітництва між Договірними Сторонами у сфері поштового зв'язку та телекомунікацій є:

- 1) Розвиток ефективних і високоякісних поштових і телекомунікаційних послуг;
- 2) Обмін економічним, технічним, законодавчим і регулюючим досвідом у сфері поштового зв'язку і телекомунікацій;
- 3) Сприяння впровадженню нових міжнародних поштових і телекомунікаційних послуг;
- 4) Обмін досвідом з проведення роботи у міжнародних організаціях, пов'язаних з поштовим зв'язком і телекомунікаціями;
- 5) Наукове і технологічне співробітництво у сфері поштового зв'язку і телекомунікацій.

Стаття 3

1. Договірні Сторони будуть обмінюватися інформацією стосовно діяльності у сфері поштового зв'язку та телекомунікацій і, особливо, стосовно регулювання у сфері поштового зв'язку та телекомунікацій.

2. Побудова і функціонування телекомунікаційних мереж, а також впровадження поштового обміну базуватимуться на окремих угодах про співробітництво, укладеними уповноваженими організаціями Договірних Сторін, відповідно до чинного національного законодавства держави кожної Договірної Сторони.

3. Тарифи на поштові та телекомунікаційні послуги встановлюватимуться відповідно до чинних положень Актів Всесвітнього поштового союзу і рекомендацій Міжнародного союзу електрозв'язку.

4. Тарифи на телекомунікаційні послуги і тарифи на послуги поштового зв'язку, які не визначені положеннями, згаданими у пункті 3, визначатимуться окремими комерційними угодами між відповідними операторами Договірних Сторін.

Стаття 4

1. Договірні Сторони будуть проводити взаємні консультації та обмінюватися необхідною інформацією з метою розробки стратегій і механізмів, які дозволять Договірним Сторонам брати участь у спільних проектах Європейського Союзу та заходах з питань розвитку інформаційного суспільства.

2. Договірні Сторони будуть обмінюватися інформацією стосовно співпраці в рамках Світової організації торгівлі.

Стаття 5

1. Договірні Сторони будуть заохочувати встановлення прямих контактів між виробниками, операторами, постачальниками послуг, науково-дослідними об'єднаннями Республіки Польща і України, які діють у сфері поштового зв'язку і телекомунікацій.

2. Визначене окремими угодами співробітництво у сфері поштового зв'язку і телекомунікацій може здійснюватися між організаціями, перерахованими у пункті 1 цієї статті, відповідно до чинного національного законодавства держав кожної з Договірних Сторін у таких формах:

- 1) обмін експертами;
- 2) створення спільних підприємств з часткою іноземного капіталу;
- 3) безпосередні консультації;
- 4) інші форми співробітництва відповідно до інтересів Договірних Сторін.

Стаття 6

Усе листування між Договірними Сторонами буде вестися англійською мовою.

Стаття 7

Ця Угода не буде встановлювати перешкод для здійснення прав та виконання зобов'язань Договірних Сторін у рамках угод, укладених Договірними Сторонами як членами міжнародних організацій, діяльність яких пов'язана з поштовим зв'язком і телекомунікаціями, або у рамках угод, укладених між однією з Договірних Сторін і третіми сторонами.

Стаття 8

За взаємною згодою Договірні Сторони можуть вносити зміни до цієї Угоди шляхом підписання протоколів, які складатимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

Стаття 9

Будь-які спірні питання, що виникають з питань тлумачення або виконання цієї Угоди, підлягають вирішенню шляхом безпосередніх переговорів і консультацій між Договірними Сторонами.

Стаття 10

Виконання цієї Угоди буде покладене на:

Міністра, відповідального за питання пошти і телекомунікацій – з польського боку,

Міністерство транспорту і зв'язку України – з українського боку.

Стаття 11

1. Ця Угода набуває чинності згідно з законодавством держав кожної з Договірних Сторін, що буде підтверджено шляхом обміну письмовими нотами. Ця угода набуває чинності з дня отримання останньої ноти.

2. Ця Угода залишається чинною протягом невизначеного терміну. Будь-яка з Договірних Сторін може припинити її дію шляхом попереднього письмового повідомлення іншій Стороні; у такому випадку ця Угода втрачає чинність через 6 місяців з дати отримання відповідного письмового повідомлення.

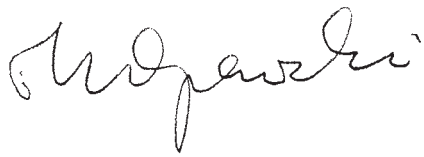
3. Припинення дії Угоди не впливатиме на реалізацію проектів, які були започатковані у рамках цієї Угоди і знаходяться у стані реалізації, за відсутності інших домовленостей між Договірними Сторонами.

Стаття 12

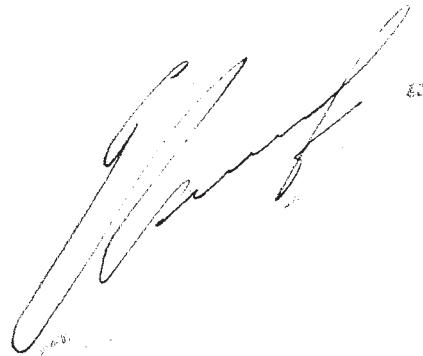
Угода між Міністерством зв'язку Республіки Польща і Міністерством зв'язку України про співробітництво у галузі поштового і електричного зв'язку, підписана у Варшаві 17 червня 1993 року, втрачає чинність з дати набуття чинності цією Угодою.

Вчинено в м. Києві 4 березня 2005 року у двох примірниках, кожен польською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення текст англійською мовою матиме переважну силу.

За Уряд Республіки Польща



За Кабінет Міністрів України



AGREEMENT

between
the Government of the Republic of Poland
and the Cabinet of Ministers of Ukraine

on co-operation in the field of posts and telecommunications

The Government of the Republic of Poland and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

convinced that the communications development is the pivotal factor in stimulating business and commerce and technological exchange in each country,

noting mutual advantages taken of the partnership in the developing and expanding of state-of-the-art posts and telecommunications services as well as in modernising telecommunications networks between the Contracting Parties,

willing to develop and extend the co-operation in the field of posts and telecommunications between the States of the Contracting Parties,

aiming to promote economic, scientific and technical co-operation based on equality and mutual benefit,

willing to identify forms and procedures for co-operative activities in the field of posts and telecommunications

have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall develop their co-operative relations in the field of posts and telecommunications in compliance with the regulations in force of the Universal Postal Union and the International Telecommunication Union, the international organisations of which the Republic of Poland and the Ukraine are the members, the domestic law of the State of each of the Contracting Parties and the provisions of this Agreement.

2. Issues not stipulated under this Agreement shall be subject to separate settlements.

Article 2

The fundamental goals of the co-operation between the Contracting Parties in the field of posts and telecommunications shall be as follows:

- 1) Developing efficient and high quality postal and telecommunications services;
- 2) Sharing economic, technical, legislation and regulation experience in the field of posts and telecommunications;
- 3) Promoting the implementation of new international postal and telecommunications services;
- 4) Exchanging experience in conducting activities in the post- and telecommunications-related international organisations;
- 5) Scientific and technological co-operation in the field of posts and telecommunications.

Article 3

1. The Contracting Parties shall exchange information pertaining to the telecommunications and posts activity and - in particular - pertaining to regulations in the field of telecommunications and posts.

2. The construction and operation of telecommunication networks, as well as implementation of postal exchange shall be based on separate co-operation contracts concluded by authorised entities of the Contracting Parties, subject to the existing domestic law of the State of each of the Contracting Parties.

3. The tariffs for postal and telecommunications services shall be set up in compliance with the provisions in force of the Acts of the Universal Postal Union and recommendations of the International Telecommunications Union.

4. The tariffs for telecommunications services as well as tariffs for postal services which are not subject to the provisions referred to in paragraph 3 shall be defined by separate commercial agreements between the respective operators of the Contracting Parties.

Article 4

1. The Contracting Parties shall hold mutual consultations and shall exchange necessary information in order to develop strategies and procedures enabling the Contracting Parties to participate in the joint European Union projects and initiatives related to the development of the information society.

2. The Contracting Parties shall exchange information concerning co-operation within World Trade Organization.

Article 5

1. The Contracting Parties shall make efforts towards the development of the direct contacts between manufactures, operators, service providers and research and development entities of the Republic of Poland and the Ukraine in field of posts and telecommunications.

2. Co-operation in the posts and telecommunications areas, defined by separate agreements, may be conducted by the entities stipulated in point 1 above, subject to the existing domestic law of the State of each of the Contracting Parties, in the following manner:

- 1) Exchange of experts;
- 2) Setting up of joint ventures with the participation of foreign capital;
- 3) Direct consultation;
- 4) Other forms of co-operation in line with the interest to the Contracting Parties.

Article 6

Correspondence between the Contracting Parties shall be conducted in the English language.

Article 7

This Agreement shall not present an obstacle to the exercise of the rights and execution of the obligations of the Contracting Parties under agreements concluded by either Contracting Parties as members of the post-and-telecommunication related international organisations or under any other agreements reached between either of the Contracting Parties and the third parties.

Article 8

This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Contracting Parties through separate protocols being the integral part of this Agreement.

Article 9

Any disputes related to interpretation and the executing of this Agreement shall be settled through direct negotiations and consultations between the Contracting Parties.

Article 10

The execution of this Agreement shall be entrusted with:
The Minister responsible for posts and telecommunications - for the Polish side,
The Ministry of Transport and Communications of Ukraine - for the Ukrainian side.

Article 11

1. This Agreement shall be subject to acceptance in accordance with domestic law of the State of each of the Contracting Party, which shall be confirmed through the exchange of a written notice. This Agreement shall enter into force from the date of the reception of the latter notification.

2. This Agreement shall be effective indefinitely. Any Contracting Party may denounce this Agreement by means of a written notification addressed to the other Party; and this Agreement shall cease to have effect 6 month after the date of the receipt of the relevant written notification.

3. The termination of this Agreement shall not affect the completion of on-going projects undertaken under this Agreement, unless the Contracting Parties decide otherwise.

Article 12

Upon the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Ministry of Posts and Telecommunications of the Republic of Poland and the Ministry of Communications of Ukraine on co-operation in the field of posts and telecommunications signed in Warsaw on 17 June 1993 shall become invalid.

Done at Kyiv.....on this 4.....day of MARCH 2005
in duplicate, each in the Polish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic; in case of divergence of the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Poland



For the Cabinet
of Ministers of Ukraine

